

Kontsumoari buruzko Legeak
Leyes sobre Consumo

KONTSUMOARI BURUZKO LEGEAK

LEYES SOBRE CONSUMO

eman ta zabal zazu



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE
SEGURANTZA SAILA

DEPARTAMENTO DE JUSTICIA,
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

KONTSUMOARI BURUZKO LEGEAK

LEYES SOBRE CONSUMO

ITZIAR ALKORTA IDIAKEZ
UPV/EHuko Zuzenbide Zibileko irakaslea
Argitalpenaren koordinatzailea

IRENE ALDASORO KATARAIN
PATXI PETRIRENA ALTZUGUREN
Itzultzaileak

ANTTON ELOSEGI ALDASORO
UPV/EHuko Euskara Juridikoko irakaslea
Zuzenbideko Euskararen Mintegiko arduraduna

JUAN GARZIA GARMENDIA
UPV/EHuko Euskara Zerbitzua

JOSÉ ANGEL TAMAYO ERRAZQUIN
UPV/EHuko Zuzenbide Erromatarreko Irakaslea
Argitalpenaren koordinatzailea

- © Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa
Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Saila
Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social
- © Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua
Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco

Fotokonposizioa/Fotocomposición: Ipar, S. Coop.
Zurbaran, 2-4 - 48007 Bilbao

Inprimatzea/Impresión: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

ISBN: 978-84-9860-036-0

Lege gordailua/Depósito legal: BI - 3.625-07

LEXIKOA



LÉXICO

Lexikoa

a

abusuzko klausulak cláusulas abusivas
adiskidetze-irizpena dictamen de conciliación
administrazio-kontratuak contratos administrativos
administrazio-prozedura procedimiento administrativo
administrazio-xedapena disposición administrativa
administrazio-zehapenak sanciones administrativas
aduana-zergen legeria legislación arancelaria
adulteratzea adulteración
aginduzko araua norma imperativa
akatsa (edo omisioa) error (u omisión)
alderdiak arbitraje-sistemaren mende jartzea sometimiento de las partes al sistema arbitral
aldez aurretik uko egitea (eskubideei) renuncia previa (de los derechos)
aplikazio-eremua ámbito de aplicación
arau-hauslea infractor
arau-hauste arina infracción leve
arau-hauste larria infracción grave
arau-hauste oso larria infracción muy grave
arau-haustea infracción
arbitrajearen mende jarri someter(se) a arbitraje
arbitraje-organoak órganos de arbitraje
argitaratzea (epaiaik) publicación (de las sentencias)
atxikimendu-emailea adherente
atxikitze-kontratu partikularrak contratos de adhesión particulares

aurkezpena presentación
aurre-ezartzaila predisponente
aurrez prestatzea, aurre-ezarpena predisposición (de una condición general)
azkendu (eskubideak) extinguirse (los derechos)

b

babes juridikoa, administratiboa eta teknikoa protección jurídica, administrativa y técnica
babes-eremu subjektiboa ámbito subjetivo de tutela
baldintza orokorra condición general
baldintza orokorren baliozkotasuna kontrolatzea control de la validez de las cláusulas generales
baliabide naturalak arrazoiz erabiltzea utilización racional de los recursos naturales
baliozko izateko betekizun requisito de validez
banan-banan negoziatu gabeko klausulak, klausula banan-banan negoziatu gabeak cláusulas no negociadas individualmente
banatzea, banaketa distribución
behin behinekoz ixtea (establezimendu, instalazio edo zerbitzuak) cierre (de establecimientos, instalaciones o servicios)
behin betiko ixtea (establezimendu, instalazio edo zerbitzuak) clausura (de establecimientos, instalaciones o servicios)
bereizgarria distintivo
bermearen iraunaldia plazo de duración de la garantía
berrerortzea reincidencia

berreskatze-akzioa acción de repetición
bilgarria envoltorio
biltegitratzea almacenamiento
bukarazte-akzioa acción de cesación

d

debekuzko araua norma prohibitiva
defentsa-gabezia indefensión
deklaratze-akzioa acción declarativa
desegin (kontratua) resolver (el contrato)
deusez deklaraturako klausulak cláusulas declaradas nulas
deusez izatea (baldintza orokor bat), deusez-tasuna (baldintza orokor batena) nulidad (de una condición general)
doako laguntza juridikorako eskubidea derecho de asistencia jurídica gratuita

e

edari eta janarien salmenta ibiltaria venta ambulante de bebidas y alimentos
efektu kaltegarriak efectos adversos
efekturik gabeak (kaldedunarekiko) ineficaces (frente al perjudicado)
egiteak (edo ez-egiteak) acciones (u omisiones)
ekitate equidad
ekitatezkoa equitativo
elkartek asociaciones
enpresa publikoak empresas públicas
enpresaburu-elkartek asociaciones empresariales
entzuer eman ser oído en consulta
entzuer, **entzuer ematea** audiencia
erabilera eta kontsumo arrunt, ohiko eta orokorra uso o consumo común, ordinario y generalizado
erabilera pribatua uso privado
eraginkortasuna (baldintza orokor batena) eficacia (de una condición general)
erantzukizun penal responsabilidad penal
erantzukizun zibila responsabilidad civil
erantzukizun zibila mugatzea limitación de la responsabilidad civil
erantzukizun zibilaz gabetzea exoneración de la responsabilidad civil
erantzukizunez gabetzeko arrazoia causa de exoneración de responsabilidad

erantzule solidario izan responder solidariamente
erregelamenduz baimendu gabeko edo debekaturiko produktuak productos reglamentariamente no permitidos o prohibidos
erregistro-inskripzioa inscripción registral
erreklamazio edo kekax reclamaciones o quejas
erreklamazio judiziala reclamación judicial
errentamendu finantzarioa arrendamiento financiero
errentamendua arrendamiento
erretiratze-akzioa acción de retractación
eskaintza (produktu, jarduera edo zerbitzua) oferta (de productos, actividades o servicios)
eskatu ez diren prestazioak prestaciones no solicitadas
eskubide eta betebeharrak (kontsumitzaile edo erabiltzailearenak) derechos y deberes (del consumidor o usuario)
eskubide lehendik irabazia derecho adquirido
eskuetsi (kontratu edo negozio juridikoak) autorizar (contratos o negocios jurídicos)
eskura jarri (produktua) facilitar (un producto)
eskuratu (ondasunak edo zerbitzuak) adquirir (bienes o servicios)
esportatzea, esportazioa exportación
etxez etxeko zuzeneko salmenta venta directas a domicilio
exekuzio-titulua ejecutorias
ez-egitea (egitea edo ez-egitea) omisión (acción u omisión)

f

fabrikatzaileak duen guztizko erantzukizuna responsabilidad global del fabricante
fabrikatzailearen erantzukizun objektiboa responsabilidad objetiva del fabricante
fabrikatzailearen kontratuz kanpoko erantzukizuna responsabilidad extracontractual del fabricante
fabrikatzailearen kontratuzko erantzukizuna responsabilidad contractual del fabricante
fedea on objektiboa buena fe objetiva
fedea ona buena fe
frankizia franquicia

frogaren karga, frogatzearen karga carga de la prueba

g

garantia garantía

gauzen gainean zuzenean esku hartzea intervención directa sobre las cosas

gehigarriak aditivos

gehigarri-zerrenda positiboak listas positivas de aditivos

geldieran utzirik, erretiraturik edo espresuki debekaturik dauden produktu edo zerbitzuak productos o servicios suspendidos, retirados o prohibidos expresamente

gizarte-hedabideak medios de comunicación social

gorputzeko lesioak lesiones corporales

gutxiagotasuna inferioridad

gutxiagotu (fabrikatzailearen edo inportatzailearen erantzukizuna) reducirse (la responsabilidad del fabricante o importador)

h

hirugarren baten esku-hartzea intervención de un tercero

hornitu (produktua) suministrar (un producto)

hornitzea suministro

hutsaldu (kontratua) rescindir (el contrato)

hutsegite administratiboa error administrativo

i

idatzi gabeko kontratua contratación no escrita

ikuskapena inspección

independentzia (elkarteen) independencia (de las asociaciones)

informazio egiazko, eraginkor eta nahikoa información veraz, eficaz y suficiente

informazio-eskubidea derecho a la información

inportatzea, inportazioa importación

inskribatu (kontratu edo negozio juridikoak) inscribir (contratos o negocios jurídicos)

instrukzioak instrucciones

integratu (beste ondasun higigarri edo higiezin batean) incorporar (a otro bien mueble o inmueble)

interes kolektiboak (kontsumitzaile eta erabiltzaileenak) intereses colectivos (de los consumidores y usuarios)

interes lausoak (kontsumitzaile eta erabiltzaileenak) intereses difusos (de los consumidores)

interesdunak espresuki uko egitea renuncia expresa del interesado

irabazi-asmoa duten pertsona juridikoak personas jurídicas con ánimo de lucro

iraungitze-data caducidad, fecha de caducidad

iruzurra fraude

isiltzea (kontratu aurreko informazio garrantzitsua) omisión (de información precontractual relevante)

j

jabetza-erregistratzailea registrador de la propiedad

janari ontzikiratuak alimentos envasados

janari-produktuak productos alimentarios

jarraipenezko traktua tracto continuado

jatorriko akatsak defectos originarios

jatorriko bizioak vicios originarios

k

kalte materialak daños materiales

kalte moralak daños morales

kalteak konpondu reparar (los daños)

kaldeduna perjudicado

kaldedunaren errua culpa del perjudicado

kalte-galerak daños y perjuicios

kalte-galerak ordaindu resarcir (daños y perjuicios)

kalte-ordaina indemnización

kasazio-errekurtsoa recurso de casación

kautelazko geldiera suspensión cautelar

kendu (fabrikatzailearen edo inportatzailearen erantzukizuna) suprimirse (la responsabilidad del fabricante o importador)

klausula berdinak cláusulas idénticas

klausula eztabaidatuak cláusulas controvertidas

klausula onuragarriagoak cláusulas más beneficiosas

klausulak banan-banan negoziatzea negociación individual de las cláusulas

klausulei publikotasuna ematea publicidad (de las cláusulas)	kontsumitzaile edo erabiltzaileen informazio-rako zerbitzuak servicios de información al consumidor o usuario
konpontze- eta mantentze-zerbitzuak servicios de reparación y mantenimiento	kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesa eta defentsa protección y defensa de los consumidores y usuarios
konpontzea (kalte-galerak) reparación (de daños y perjuicios)	Kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako lege orokorra Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios
kontratatzeko borondatearen adierazpena declaración negocial	kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesen kaltea lesión de los intereses de los consumidores y usuarios
kontratazio elektronikoa contratación electrónica	kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesentzako edo arriskua riesgo para los intereses de los consumidores y usuarios
kontratu aurreko informazio garrantzitsua información precontractual relevante	Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseilua Consejo de Consumidores y Usuarios
kontratu aurreko informazioa información precontractual	kontsumitzaileak kontratua amaitzeko duen eskubidea derecho del consumidor a poner fin al contrato
kontratua behar bezala ez betetzea cumplimiento defectuoso del contrato	kontsumitzaileari mesedegarrien zaion interpretazioa interpretación más favorable para el consumidor
kontratua egiteko borondatea voluntad de contratar	kontsumitzaileari oinarritzko eskubideak kentzea privación de derechos básicos del consumidor
kontratua ez betetzea incumplimiento del contrato	Kontsumitzaileen Elkarteen Estatuko Erregistroa Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores
kontratua profesionalaren borondateari lotzea vinculación del contrato a la voluntad del profesional	kontsumitzaileen eskubideak derechos de los consumidores
kontratu-agiria documento contractual	kontsumo alorreko hezkuntza- eta prestakuntza-lanak tareas de educación y formación en materia de consumo
kontratuan txertatzeko betekizunak requisitos de incorporación	Kontsumo Institutu Nazionala Instituto Nacional del Consumo
kontratuaren eraginkortasunik eza ineficacia del contrato	kontsumo pribatua consumo privado
kontratu-atxikitzea adhesión	Kontsumo Sektoroko Konferentzia Conferencia Sectorial de Consumo
kontratu-deuseztasuna nulidad contractual	kontsumoa orientatzeko kanpainak campañas de orientación del consumo
kontratu-deuseztasunaren arau erkideak reglas comunes de la nulidad contractual	kontsumo-arloko hezkuntza eta prestakuntzarako eskubidea derecho a la educación y formación en materia de consumo
kontratuetak baldintza orokorrak condiciones generales de la contratación	kontsumo-ildoak pautas de consumo
Kontratuetak Baldintza Orokorreren Erregistroa Registro de Condiciones Generales de la Contratación	kontu-auditoriak auditorías de cuentas
kontratugileak contratantes	kooperatibak cooperativas
kontratugileen berdintasuna igualdad de los contratantes	kostuzko edo neurritz kanpoko oztopoak obstáculos onerosos o desproporcionados
kontsulta- eta ordezkaritza-organoak órganos de consulta y representación	
kontsulta-eskubidea derecho de consulta	
kontsumitzaile edo erabiltzaileen elkarteak organizaciones de consumidores o usuarios	
kontsumitzaile edo erabiltzaileen informazio-rako bulegoak oficinas de información al consumidor o usuario	

I

lagin-hartzea toma de muestras
lege-iruzurra fraude de ley
lege-xedapena disposición legal
legezko garantia garantía legal
legitimazio aktiboa legitimación activa
legitimazio pasiboa legitimación pasiva
lesio pertsonalak lesiones personales
lotu (beste ondasun higigarri edo higiezin bati) unir (a otro bien mueble o inmueble)
lurraldean sustraitzea implantación territorial

M

manipulazio industrialak manipulaciones industriales
mendekotasuna subordinación
Merkataritza Erregistroaren Aldizkari Ofiziala Boletín Oficial del Registro Mercantil
merkataritza-artekaria corredor de comercio
merkataritza-erregistratzailea registrador mercantil
merkataritza-zuzenbidea derecho mercantil
merkaturatzea comercialización
merkatutik behin betiko erretiratzea retirada del mercado definitiva
merkatutik prekauzioz erretiratzea retirada del mercado precautoria
mugatu, muga ezarri (fabrikatzaileak duen guztizko erantzukizuna/-ri) limitar (la responsabilidad global del fabricante)
muga-zerga arancel

N

nagusitasuneko egoera batez abusatzea abuso de una posición dominante
nazioarteko hitzarmenak convenios internacionales
norbanakoen deuseztasun-akzioak acciones individuales de nulidad
normal eta aurreikusi daitekeen moduan erabiltzea condiciones normales y previsibles de utilización
notarioa notario

O

oinarrizko beharrizanetarako ondasunak bienes de primera necesidad
oinordetza-kontratuak contratos sucesorios
omisioa (akatsa edo omisioa) omisión (error u omisión)
ondasun higigarriak bienes muebles
ondasun iraunkorrak bienes de naturaleza duradera
ontzikia envase
onura publikoa utilidad pública
ordaingarri diren kalteak daños resarcibles
ordezkaritza-eskubidea derecho de representación
ordezko piezak repuestos
osasun-arloko profesionalak profesionales sanitarios
osasun-interesa interés sanitario

P

partaidetza-eskubidea derecho de participación
partitzea reparto
pertsonak zuzenean derrigortzea compulsión directa sobre las personas
prebentziozko idatz-oharrak anotaciones preventivas
premiamenduzko administrazio-prozedura procedimiento administrativo de premio
preskribatu prescribir
preskripzioa etetea interrupción de la prescripción
produktu akastuna producto defectuoso
produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibila responsabilidad civil por los daños ocasionados por productos defectuosos
produktu bukatu batean integraturiko elementua elemento integrado en un producto terminado
produktu bukatua producto terminado
profesionala profesional
Prozedura Zibilaren Legea Ley de Enjuiciamiento Civil
prozesuan esku hartzen dutenak intervinientes en el proceso
publiko egitea (epaiak), **publikotasuna ematea** (epaiei) publicidad (de las sentencias)

publiko egitea (erregistro-idazpenak) publicidad (de los asientos registrales)
publikotasun-ondorioetarako eta ez bestetarako a los exclusivos efectos de publicidad
publizitate faltsu edo engainagarria publicidad falsa o engañosa
publizitatea (produktu, jarduera edo zerbitzuena) publicidad (de productos, actividades o servicios)

S

salgaia konfiskatzea decomiso de la mercancía
salmenta (ondasun eta zerbitzuena) venta (de bienes y servicios)
saltzea venta
segidako traktua tracto sucesivo
segurtasun juridikoa seguridad jurídica
sozietate-izena denominación social
substantzia toxikoak sustancias tóxicas
sustapena (ondasun eta zerbitzuena) promoción (de bienes y servicios)
sustapena (produktu, jarduera edo zerbitzuena) promoción (de productos, actividades o servicios)

t

telefonozko kontratazioa contratación telefónica

transposizioz jasotzea (zuzentarau bat) transposición (de una directiva)

U

uko egin (eskubide bati) renunciar (a un derecho)

Z

zehapen irmoak sanciones firmes
zehapenak sanciones
zehapenak publiko egiteko moduak formas de publicidad de las sanciones
zehapen-araua norma sancionadora
zehapen-araubidea régimen sancionador
zehapen-espeditente administratiboa expediente administrativo sancionador
zehatzeko ahalmena potestad sancionadora
zeinua signo
zentzuz aurreikus dakiokkeen erabilera uso razonablemente previsible
zerbitzu publikoen emakidadun diren enpresak empresas concesionarias de servicios públicos
zirkulazioan jartzea (produktu akastuna) puesta en circulación (del producto defectuoso)
zuzenbide zibila derecho civil
zuzenbidean erabat deusez izatea nulidad de pleno derecho

Léxico

a

a los exclusivos efectos de publicidad publikotasun-ondorioetarako eta ez bestetarako
abuso de una posición dominante nagusitasuneko egoera batez abusatzea
acción de cesación bukarazte-akzioa
acción de repetición berreskatze-akzioa
acción de retractación erretraktatze-akzioa
acción declarativa deklaratzeko-akzioa
acciones (u omisiones) egiteak (edo ez-egiteak)
acciones individuales de nulidad norbanakoen deuseztasun-akzioak
adherente atxikimendu-emailea
adhesión kontratu-atxikitzea
aditivos gehigarriak
adquirir (bienes o servicios) eskuratu (ondasunak edo zerbitzuak)
adulteración adulteratzea
alimentos envasados janari ontzikiratuak
almacenamiento biltegitratzea
ámbito de aplicación aplikazio-eremua
ámbito subjetivo de tutela babes-eremu subjektiboa
anotaciones preventivas prebentziozko idatz-oharrrak
arancel muga-zerga
arrendamiento errentamendua
arrendamiento financiero errentamendu finantzarioa
asociaciones elkarteak
asociaciones empresariales enpresaburu-elkar-teak
audiencia entzuerak, entzuerak ematea

auditorías de cuentas kontu-auditoriak
autorizar (contratos o negocios jurídicos) eskuetsi (kontratu edo negozio juridikoak)

b

bienes de naturaleza duradera ondasun iraunkor-
korak
bienes de primera necesidad oinarrizko behar-
rriazentarako ondasunak
bienes muebles ondasun higigarriak
Boletín Oficial del Registro Mercantil Mer-
kataritza Erregistroaren Aldizkari Ofiziala
buena fe fede ona
buena fe objetiva fede on objektiboa

C

caducidad iraungitze-data
campañas de orientación del consumo kon-
tsumo orientatzeko kanpainak
carga de la prueba frogaren karga, frogatze-
ren karga
causa de exoneración (de responsabilidad)
(erantzukizunez) gabetzeko arrazoa
**cierre (de establecimientos, instalaciones o
servicios)** behin behineko ixtea (establezi-
mendu, instalazio edo zerbitzuak)
cláusulas abusivas abusuzko klausulak
cláusulas controvertidas klausula eztabaida-
tuak
cláusulas declaradas nulas deusez deklaratu-
tako klausulak
cláusulas idénticas klausula berdinak

cláusulas más beneficiosas klausula onuragarriagoak
 cláusulas no negociadas individualmente banan-banan negoziatu gabeko klausulak, klausula banan-banan negoziatu gabeak
 clausura (de establecimientos, instalaciones o servicios) behin betiko itxia (establezimendu, instalazio edo zerbitzuak)
 comercialización merkaturatzea
 compulsión directa sobre las personas pertsonak zuzenean derrigortzea
 condición general baldintza orokorra
 condiciones generales de la contratación kontratuetako baldintza orokorrak
 condiciones normales y previsibles de utilización normal eta aurreikus daitekeen moduan erabiltzea
 Conferencia Sectorial de Consumo Kontsumo Sektoreko Konferentzia
 Consejo de Consumidores y Usuarios Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseilua
 consumo privado kontsumo pribatua
 contratación electrónica kontratazio elektronikoa
 contratación no escrita idatzi gabeko kontratua
 contratación telefónica telefonozko kontratazioa
 contratantes kontratugileak
 contratos administrativos administrazio-kontratuak
 contratos de adhesión particulares atxikitze-kontratu partikularrak
 contratos sucesorios oinordetza-kontratuak
 control de la validez de las cláusulas generales baldintza orokorren baliozkotasuna kontrolatzea
 convenios internacionales nazioarteko hitzarmenak
 cooperativas kooperatibak
 corredor de comercio merkataritza-artekaria
 culpa del perjudicado kaltetunaren errua
 cumplimiento defectuoso del contrato kontratua behar bezala ez betetzea

d

daños materiales kalte materialak
 daños morales kalte moralak
 daños resarcibles ordaingarri diren kalteak
 daños y perjuicios kalte-galerak

declaración negocial kontratatze borondatearen adierazpena
 decomiso de la mercancía salgaia konfiskatzea
 defectos originarios jatorriko akatsak
 denominación social sozietate-izena
 derecho a la educación y formación en materia de consumo kontsumo-arloko hezkuntza eta prestakuntzarako eskubidea
 derecho a la información informazio-eskubidea
 derecho adquirido eskubide lehendik irabazia
 derecho civil zuzenbide zibila
 derecho de asistencia jurídica gratuita doako laguntza juridikorako eskubidea
 derecho de consulta kontsulta-eskubidea
 derecho de participación partaidetza-eskubidea
 derecho de representación ordezkartza-eskubidea
 derecho del consumidor a poner fin al contrato kontsumitzaileak kontratua amaitzeko duen eskubidea
 derecho mercantil merkataritza-zuzenbidea
 derechos de los consumidores kontsumitzaileen eskubideak
 derechos y deberes (del consumidor o usuario) eskubide eta betebeharrak (kontsumitzaile edo erabiltzailearenak)
 dictamen de conciliación adiskidetze-irizpena
 disposición administrativa administrazio-xedapena
 disposición legal lege-xedapena
 distintivo bereizgarria
 distribución banatzea, banaketa
 documento contractual kontratu-agiria

e

efectos adversos efektu kaltegarriak
 eficacia (de una condición general) eraginkortasuna (baldintza orokor batena)
 ejecutorias exekuzio-titulua
 elemento integrado en un producto terminado produktu bukatu batean integraturiko elementua
 empresas concesionarias de servicios públicos zerbitzu publikoen emakidadun diren enpresak
 empresas públicas enpresa publikoak
 envase ontzikia
 envoltorio bilgarria
 equidad ekitatea

equitativo ekitatezkoa
error (u omisión) akatsa (edo omisioa)
error administrativo hutsegite administratiboa
exoneración de la responsabilidad civil erantzukizun zibilaz gabetzea
expediente administrativo sancionador zehapen-espeditante administratiboa
exportación esportatzea, esportazioa
extinguirse (los derechos) azkendu (eskubideak)

f

facilitar (un producto) eskura jarri (produktua)
fecha de caducidad iraungitze-data
formas de publicidad de las sanciones zehapenak publiko egiteko moduak
franquicia frankizia
fraude iruzurra
fraude de ley lege-iruzurra

g

garantía garantía
garantía legal legeko garantia

i

igualdad de los contratantes kontratugileen berdintasuna
implantación territorial lurraldean sustraitzea
importación inportatzea, inportazioa
incorporar (a otro bien mueble o inmueble) integratu (beste ondasun higigarri edo higiezin batean)
incumplimiento del contrato kontratua ez betetzea
indefensión defentsa-gabezia
indemnización kalte-ordaina
independencia (de las asociaciones) (elkarteen) independentzia
ineficaces (frente al perjudicado) efekturik gabeak (kaltedunarekiko)
ineficacia del contrato kontratuaren eraginkortasunik eza
inferioridad gutxiagotasuna
información precontractual kontratu aurreko informazioa
información precontractual relevante kontratu aurreko informazio garrantzitsua

información veraz, eficaz y suficiente informazio egiazko, eraginkor eta nahikoa
infracción arau-haustea
infracción grave arau-hauste larria
infracción leve arau-hauste arina
infracción muy grave arau-hauste oso larria
infractor arau-hauslea
inscribir (contratos o negocios jurídicos) inskribatu (kontratu edo negozio juridikoak)
inscripción registral erregistro-inskripzioa
inspección ikuskapena
Instituto Nacional del Consumo Kontsumo Institutu Nazionala
instrucciones instrukzioak
interés sanitario osasun-interes
intereses colectivos (de los consumidores y usuarios) (kontsumitzaile eta erabiltzaileen) interes kolektiboak
intereses difusos (de los consumidores) (kontsumitzaile eta erabiltzaileen) interes lausoak
interpretación más favorable para el consumidor kontsumitzaileari mesedegarrien zaion interpretazioa
interrupción de la prescripción preskripzioa etetea
intervención de un tercero hirugarren baten esku-hartzea
intervención directa sobre las cosas gauzen gainean zuzenean esku hartzea
intervinientes en el proceso prozesuan esku hartzen dutenak

l

legislación arancelaria aduana-zergen legeria
legitimación activa legitimazio aktiboa
legitimación pasiva legitimazio pasiboa
lesión de los intereses de los consumidores y usuarios kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesen kaltea
lesiones corporales gorputzeko lesioak
lesiones personales lesio pertsonalak
Ley de Enjuiciamiento Civil Prozedura Zibilaren Legea
Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios Kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako lege orokorra
limitación de la responsabilidad civil erantzukizun zibila mugatzea

limitar (la responsabilidad global del fabricante) mugatu, muga ezarri (fabrikatzaileak duen guztizko erantzukizuna/-ri)

listas positivas de aditivos gehigarri-zerrenda positiboak

m

manipulaciones industriales manipulazio industrialak

medios de comunicación social gizarte-hedabideak

n

negociación individual de las cláusulas klausulak banan-banan negoziatzea

norma imperativa aginduzko araua

norma prohibitiva debekuzko araua

norma sancionadora zehapen-araua

notario notarioa

nulidad (de una condición general) deusez izatea (baldintza orokor bat), deuseztasuna (baldintza orokor batena)

nulidad contractual kontratu-deuseztasuna

nulidad de pleno derecho zuzenbidean erabat deusez izatea

O

obstáculos onerosos o desproporcionados kostuzko edo neurritz kanpoko oztupoak

oferta (de productos, actividades o servicios) eskaintza (produktu, jarduera edo zerbitzua)

oficinas de información al consumidor o usuario kontsumitzaile edo erabiltzaileen informaziorako bulegoak

omisión (acción u omisión) ez-egitea (egitea edo ez-egitea)

omisión (de información precontractual relevante) isiltzea (kontratu aurreko informazio garrantzitsua)

omisión (error u omisión) omisioa (akatsa edo omisioa)

omisiones (acciones u omisiones) ez-egiteak (egiteak edo ez-egiteak)

organizaciones de consumidores o usuarios kontsumitzaile edo erabiltzaileen elkarteak

órganos de arbitraje arbitraje-organoak

órganos de consulta y representación kontsulta- eta ordezkaritza-organoak

P

pautas de consumo kontsumo-ildoak

perjudicado kaltetuna

personas jurídicas con ánimo de lucro irabaziasmoa duten pertsona juridikoak

plazo de duración de la garantía bermearren iraunaldia

potestad sancionadora zehatzeko ahalmena

predisponible aurre-egartzaila

predisposición (de una condición general) aurrez prestatzea, aurre-egarpena

prescribir preskribatu

presentación aurkezpena

prestaciones no solicitadas eskatu ez diren prestazioak

privación de derechos básicos del consumidor kontsumitzaileari oinarritzko eskubideak kentzea

procedimiento administrativo administrazio-prozedura

procedimiento administrativo de apremio pre-miamenduzko administrazio-prozedura

producto defectuoso produktu akastuna

producto terminado produktu bukatua

productos alimentarios janari-produktuak

productos o servicios suspendidos, retirados o prohibidos expresamente geldieran utzirik, erretiraturik edo espresuki debekaturik dauden produktu edo zerbitzuak

productos reglamentariamente no permitidos o prohibidos erregelamenduz baimendu gabeko edo debekaturiko produktuak

profesional profesionala

profesionales sanitarios osasun-arloko profesionalak

promoción (de bienes y servicios) (ondasun eta zerbitzuen) sustapena

promoción (de productos, actividades o servicios) sustapena (produktu, jarduera edo zerbitzua)

protección jurídica, administrativa y técnica babes juridikoa, administratiboa eta teknikoa

protección y defensa de los consumidores y usuarios kontsumitzaile eta erabiltzaileen babes eta defentsa

publicación (de las sentencias) (epaiak) argitaratzea
publicidad (de las cláusulas) klausulei publikotasuna ematea
publicidad (de las sentencias) publiko egitea (epaiak), publikotasuna ematea (epaiei)
publicidad (de los asientos registrales) publiko egitea (erregistro-idazpenak)
publicidad (de productos, actividades o servicios) publizitatea (produktu, jarduera edo zerbitzuena)
publicidad falsa o engañosa publizitate faltsu edo engainagarria
puesta en circulación (del producto defectuoso) zirkulazioan jartzea (produktu akastuna)

R

reclamación judicial erreklamazio judiziala
reclamaciones o quejas erreklamazio edo kekak
recurso de casación kasazio-errekurtsua
reducirse (la responsabilidad del fabricante o importador) gutxiagotu (fabrikatzailearen edo inportatzailearen erantzukizuna)
régimen sancionador zehapen-araubidea
registrador de la propiedad jabetza-erregistratzailea
registrador mercantil merkataritza-erregistratzailea
Registro de Condiciones Generales de la Contratación Kontratuetako Baldintza Orokorren Erregistroa
Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores Kontsumitzaileen Elkarteen Estatuko Erregistroa
reglas comunes de la nulidad contractual kontratu-deuseztasunaren arau erkideak
reincidencia bererortzea
renuncia expresa del interesado interesdunak espresuki uko egitea
renuncia previa (de los derechos) aldez aurretik uko egitea (eskubideei)
renunciar (a un derecho) uko egin (eskubide bati)
reparación (de daños y perjuicios) konpontzea (kalte-galerak)
reparar (los daños) kalteak konpondu
reparto partitzea

repuestos ordezko piezaak
requisito de validez baliozko izateko betekizun
requisitos de incorporación kontratuan txertatzeko betekizunak
resarcir (daños y perjuicios) kalte-galerak ordaindu
rescindir (el contrato) hutsaldu (kontratua)
resolver (el contrato) desegin (kontratua)
responder solidariamente erantzule solidario izan
responsabilidad civil erantzukizun zibila
responsabilidad civil por los daños ocasionados por productos defectuosos produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibila
responsabilidad contractual del fabricante fabrikatzailearen kontratuzko erantzukizuna
responsabilidad extracontractual del fabricante fabrikatzailearen kontratuz kanpoko erantzukizuna
responsabilidad global del fabricante fabrikatzaileak duen guztizko erantzukizuna
responsabilidad objetiva del fabricante fabrikatzailearen erantzukizun objektiboa
responsabilidad penal erantzukizun penala
retirada del mercado definitiva merkatutik behin betiko erretiratzea
retirada del mercado precautoria merkatutik prekauzioz erretiratzea
riesgo para los intereses de los consumidores y usuarios kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesetzako edo arriskua

S

sanciones zehapenak
sanciones administrativas administrazio-zehapenak
sanciones firmes zehapen irmoak
seguridad jurídica segurtasun juridikoa
ser oído en consulta entzuerara eman
servicios de información al consumidor o usuario kontsumitzaile edo erabiltzaileen informaziorako zerbitzuak
servicios de reparación y mantenimiento konpontze- eta mantentze-zerbitzuak
signo zeinua
someter(se) a arbitraje arbitrajearen mende jarri
sometimiento de las partes al sistema arbitral alderdiak arbitraje-sistemaren mende jartzea

subordinación mendekotasuna
suministrar (un producto) hornitu (produktua)
suministro hornitzea
suprimirse (la responsabilidad del fabricante o importador) kendu (fabrikatzailearen edo inportatzailearen erantzukizuna)
suspensión cautelar kautelazko geldiera
sustancias tóxicas substantzia toxikoak

t

tareas de educación y formación en materia de consumo kontsumo alorreko hezkuntza- eta prestakuntza-lanak
toma de muestras lagin-hartzea
tracto continuado jarraipenezko traktua
tracto sucesivo segidako traktua
transposición (de una directiva) (zuzentarau bat) transposizioz jasotzea

u

unir (a otro bien mueble o inmueble) lotu (beste ondasun higigarri edo higiezin bati)

uso o consumo común, ordinario y generalizado erabilera eta kontsumo arrunt, ohiko eta orokorra
uso privado erabilera pribatua
uso razonablemente previsible zentzuz aurreikus dakioken erabilera
utilidad pública onura publikoa
utilización racional de los recursos naturales baliabide naturalak arrazoiz erabiltzea

v

venta saltzea, salmenta
venta (de bienes y servicios) (ondasun eta zerbitzuen) salmenta
venta ambulante de bebidas y alimentos edari eta janariaren salmenta ibiltaria
venta directas a domicilio etxez etxeko zuzeneko salmenta
vicios originarios jatorriko bizioak
vinculación del contrato a la voluntad del profesional kontratua profesionalaren borondateari lotzea
voluntad de contratar kontratua egiteko borondatea

LEGEAK-LEYES bildumaren ale berri bat osatzen dute irakurleak esku artean dituen kontsumitzaileen babeserako arau hautatu hauek. Euskal Herriko Unibertsitateak, Zuzenbide Fakultateak eta Eusko Jaurlaritzako Justizia Sailak euskara juridikoaren normalizazioa arlo guztietara hedatzearen alde hartu zuten konpromisotik eratorritako ekimen honen zioa hau da: Espainiako ordenamendu juridikoaren lege-testu garrantzitsuenak euskaraz ematea.

Kontsumitzaileen kode hau erabilgarri da kontsumitzaileentzat, kontsumitzaile diren aldetik dituzten eskubideak baliatzeko ez ezik, euskal legeak aitortzen dizkien hizkuntza-eskubideak duintasunez eta modu eraginkor batean gauzatu ahal izan ditzaten; baliagarria da administrazio publikoentzat ere, beren babes-funtzioa betetzeko tresna egokia izan dezaten eskura; orobat da baliagarria epaitegietako eta arbitrajeetako arduradunak beren jarduna euskaraz egitera bultzatzeko; eta, azkenik, espero dugu unibertsitateko lanak —hezkuntza eta ikerketa, alegia— berme osoz euskaraz egin daitezela ziurtatzeko ere balio izango duela LEGEAK-LEYES bildumaren bosgarren ale honek.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE
SEGURANTZA SAILA
DEPARTAMENTO DE JUSTICIA,
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco Euskal Herriko
Unibertsitatea

ISBN 978-84-9860-036-0



9 788498 600360